



中華  
文化  
節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

江蘇省演藝集團崑劇院

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre

南柯夢

*A Dream  
Under the  
Southern  
Bough*



CHINESE OPERA FESTIVAL

31.7-1.8.2026 7:30pm  
(五Fri - 六Sat)

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium,  
Sha Tin Town Hall

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節  
2026  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

6 — 9.2026

節目詳情 Details



門票現於城市售票網公开发售  
Tickets NOW available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)  
購票 Booking 3166 1288 | [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

# 崑劇

## Kunqu Opera

崑劇用崑腔演唱，亦稱崑曲。「崑腔」於元明時流行於蘇州崑山地區，經明代魏良輔等一批文人改良後，達到很高的藝術水平。改良後的崑腔，講究音律，聲如柔絲百轉，委婉細緻，有「水磨調」的美稱。崑劇對後起的戲曲劇種起典範作用，故被史家稱為「諸劇之母」或「百戲之祖」，更於2001年獲聯合國教科文組織列入首屆「人類口述和非物質遺產代表作名錄」。

崑曲表演藝術具高度綜合性，用科（動作）、白（唸白）、曲（歌曲）來展現故事。經過長期累積，使崑劇涵蓋了文學、音樂、舞蹈、美術、武術、雜技等文化內容，一場崑劇表演可包含了詩詞歌賦、散文駢文、絲竹管弦、鑼鼓鐃鈸、檀板清歌，又講究手眼身步、雲手水袖，一桌兩椅的寫意舞台，內涵豐富非常。

Kunqu Opera refers to a form of Chinese opera performed in the vocal style of *kunqiang* (also called *Kunqu*). As a singing style, *kunqiang* gained popularity in the Kunshan area of Suzhou during the Yuan and Ming periods. It was refined and improved upon by the literati of the Ming dynasty, such as Wei Liangfu, to achieve a standardised artistic form. The result was a vocal genre of mellifluous charm called *shuimoqiang* ('water milling vocal style') and a stringent observance of the tonal system. In the centuries to follow, Kunqu Opera become a model for later operatic genres, earning descriptions from historians as 'the mother of Chinese theatre' and 'the source of all operatic genres'. In 2001, UNESCO declared it on the first list of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

Kunqu Opera's highly integrative performing mode brings together movements, delivery of lines and singing to present a story. Over its long period of development, it has come to encompass literature, music, dance, fine art, martial arts and acrobatics. A Kunqu Opera performance may include poetry, various types of prose, string and wind ensembles, gong-and-drum music and singing accompanied only by clappers. Movements such as hand, eye, body movements, sleeve dancing and steps are immaculately executed. A table and two chairs are enough to constitute the *mise en scène*, from which numerous scenarios unfold that evoke the audience's most vivid imaginations. It is therefore a genre capable of the richest interpretations.

# 《南柯夢》

## *A Dream Under the Southern Bough*

《南柯記》是明代戲曲大師湯顯祖筆下的「臨川四夢」傳奇劇本之一，全劇44折唱詞、曲牌保存完備，但近代常演只有〈花報〉和〈瑤台〉兩折，鮮見連本登台。江蘇省演藝集團崑劇院於2012年著手整理，把全劇濃縮成17折，以上、下本形式呈現《南柯夢》，歷經十餘年錘煉，既嚴守崑曲程式與南崑風韻，復細加雕琢，已成為行當齊全、文武並重的鎮院代表作。

是次演出由中國戲劇梅花獎得主、崑劇院院長施夏明領軍，攜手「崑四代」趙于濤、徐思佳、孫晶等與「崑五代」賀欣悅等青春陣容，師徒同場、青藍相繼。



*The Dream of Nanke* is one of the four legendary plays collectively known as ‘Four Dreams of Linchuan’ by the Ming dynasty playwright Tang Xianzu. The original script comprises 44 scenes, including arias and set tunes, but modern staging usually presents only two scenes — *The Flower Vendor Reports* and *The Celestial Palace*. In 2012, the Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre condensed it into 17 scenes in two parts, under a title of *A Dream Under the Southern Bough*. After more than a decade of fine-tuning, meticulous crafting in strict adherence to the conventions of *Kunqu* and the stylistic elegance of Southern *Kunqu*, this modern version has become a signature production of the company, notable for its full range of role types, intact with both civil and martial elements.

This performance features Kunqu actors led by China Theatre Plum Blossom Award winner and company president Shi Xiaming, together with 4<sup>th</sup> generation artists including Zhao Yutao, Xu Sijia, and Sun Jing, and 5<sup>th</sup> generation talent He Xinyue, etc. Mentors and disciples share the stage, carrying forward the fine legacy of this operatic legend.



31/7 (五 Fri) 7:30pm

# 《南柯夢》(上本)

*A Dream Under the Southern Bough - Part One*

|     |      |          |                           |
|-----|------|----------|---------------------------|
| 序幕  | 〈禪請〉 | Prologue | <i>The Monk Enters</i>    |
| 第一場 | 〈樹國〉 | Scene 1  | <i>The Tree Kingdom</i>   |
| 第二場 | 〈俠概〉 | Scene 2  | <i>A Chivalrous Heart</i> |
| 第三場 | 〈情着〉 | Scene 3  | <i>Love Finds Its Way</i> |
| 第四場 | 〈入夢〉 | Scene 4  | <i>Entering the Dream</i> |

中場休息15分鐘      Intermission of 15 minutes

|     |      |         |                                  |
|-----|------|---------|----------------------------------|
| 第五場 | 〈伏戎〉 | Scene 5 | <i>The Enemy's Plot</i>          |
| 第六場 | 〈玩月〉 | Scene 6 | <i>Under the Bright Moon</i>     |
| 第七場 | 〈花報〉 | Scene 7 | <i>The Flower Vendor Reports</i> |
| 第八場 | 〈瑤台〉 | Scene 8 | <i>The Celestial Palace</i>      |

節目長約2小時45分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes



上本以〈入夢〉為核心軸線，南柯一夢，亦幻亦真。舞台光影流轉，衆生沉醉於政通人和、風光無限的槐安國幻境。觀戲之際，請細品小生之巾生與小官生轉折—淳于棼婚前灑脫風流，婚後持重沉穩，剛柔互濟。貼旦上真仙姑伶俐嬌俏；閨門旦瑤芳公主雍容端莊。淨角檀蘿四太子炸音如雷，丑生演蟻國右相，笑藏譏機。〈伏戎〉中，檀蘿蟻王之唱段採南曲北唱的設計，營造出意想不到的質樸效果，突顯其粗獷性格。〈瑤台〉一折常見於現代崑曲舞台，公主披掛戎裝舞劍禦敵，淳于棼紮靠開打，以一段酣暢淋漓的武戲掀起上本高潮，也為下本風雲驟變埋下伏筆。

The plot unfolds in two parts. Part One centres on the pivotal scene *Entering the Dream*, in which Chunyu Fen embarks upon his elusive journey in the dream, where illusion and reality intertwine. The shifting light and shadow on the stage present the enchanting realm of the Kingdom of Huai'an, an idyllic land of harmony and peace, where people lead a flourishing life. As the audience watches how the story unfolds, they are invited to admire how the actors delineate the subtle transformation of the characters. The actor in the *xiaosheng* (young male) role plays first the *jinsheng* (scholar) traits as Chunyu Fen is a carefree, debonair young man before he marries the princess, then he matures into a statesman with quiet strength, delivered with the composure of a *xiaoguansheng* (young official). The *tiedan* (vivacious young female) role of Sister Immaculate sparkles with wit and youthful charm, while Princess Yaofang, performed as a *guimendan* (high-born lady), is graceful, composed and dignified. The Fourth Prince of Tanluo, portrayed as a *jing* (painted face) role, projects a voice as thunderous as his formidable presence, while the comic *chousheng* (comic male) portraying the Minister of the ant kingdom conceals intrigue beneath humour. In the episode of *The Enemy's Plot*, the ant king of Tanluo sings in a distinctive style that sets southern melodies to northern vocal treatment, creating an unexpectedly rustic musical effect that vividly reflects his rugged character. *The Celestial Palace*, one of the best-known scenes on the modern *Kunqu* stage, forms the climax of Part One: Chunyu and the princess are geared up with armour and weapons, and euphoria is shattered, foretelling a stormy disaster that is to emerge in the second part.

# 劇情介紹

## Synopsis

唐朝東平武官淳于棼，在契玄禪師主持的孟蘭盆大會上，偶遇受蟻國國王、國母請托尋找駙馬的瓊英郡主、上真仙姑和靈芝夫人，酒醉後夢入大槐安國。

夢中，淳于棼與瑤芳公主成婚。任南柯太守的二十年間，他讓民休養生息，政績卓著，與瑤芳公主恩愛有加。公主於瑤台避暑時，被檀蘿國四太子困城滋擾，幸得淳于棼及時趕回解危。





The story takes place during the Tang dynasty. Chunyu Fen, a military officer from Dongping, attends the Ullambana Festival presided over by Monk Qixuan. There he encounters Princess Qiongying, Sister Immaculate and Lady Ganoderma who have been entrusted by the King and Queen of the ant kingdom with the task of finding a suitable prince consort for their daughter. Intoxicated with wine, Chunyu falls asleep and enters the dream world of the Kingdom of Huai'an.

In his dream, Chunyu Fen marries Princess Yaofang and is appointed Governor of the Nanke (southern bough) Prefecture. During twenty years in office, he governs with wisdom and benevolence, allowing the people to live in peace and prosperity, while enjoying a devoted and harmonious marriage with the princess. While Princess Yaofang is spending the summer at the Celestial Palace, the city comes under siege from the Fourth Prince of the Kingdom of Tanluo. Chunyu Fen hastens back in time to lift the siege and rescue his wife from danger.



1/8 (六 Sat) 7:30pm

## 《南柯夢》(下本)

*A Dream Under the Southern Bough - Part Two*

- 第一場〈繫帥〉 Scene 1 *Seizing the General*  
第二場〈召還〉 Scene 2 *The Recall*  
第三場〈芳殞〉 Scene 3 *Death of the Princess*  
第四場〈蝶戲〉 Scene 4 *Swinging Parties*

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

- 第五場〈疑懼〉 Scene 5 *Rising Doubt*  
第六場〈遣生〉 Scene 6 *Sending Chunyu Away*  
第七場〈尋寤〉 Scene 7 *Back to the Dream*  
第八場〈情盡〉 Scene 8 *The Elusive Journey Ends*

節目長約3小時

Running time of the performance is approximately 3 hours

下本聚焦人物內心刻劃，格外考驗演員功力。將別人世之際，瑤芳公主心繫摯愛夫君，焦灼難安，唯恐再無力照料，遂以一曲《集賢賓》交代心事，聲腔淒婉，牽動人心。〈蝶戲〉是原著〈還朝〉、〈綵誘〉、〈生恣〉與〈象譴〉的結合，淳于禁走上功名與情慾的斷崖，將全劇推向情感高點。終場〈情盡〉升天後的瑤芳公主與淳于禁夢中重逢，南北合套唱段交錯鋪陳，映現北曲之陽剛與南曲之溫柔對比。而契玄禪師以蒼勁唱功超度群蟻，淳于禁立地成佛。最後一記靜場鑼聲，是幻滅，亦是寂滅後的無邊慈悲。

戲終人未散，夢醒情猶在。以一夢觀浮生，照見人間百態。

Part Two emphasises psychological depth, a great challenge on the performers' artistry. As Princess Yaofang approaches the end of her life, the aria *Jixianbin* becomes one of the emotional highlights of the opera. Her dying thoughts remain with her beloved husband. Anxious that she will no longer be able to care for him, she pours out her feelings in this poignant aria, a plaintive melody that is deeply moving. *Swinging Parties* combines four scenes from Tang Xianzu's original play — *Returning to Court*, *Temptation*, *Indulgence* and *Heaven's Rebuke* — into a single dramatic sequence. As Chunyu Fen succumbs to the temptations of ambition and desire, he reaches the precipice of his worldly aspirations, propelling the drama to its emotional climax. In the concluding scene, *The Elusive Journey Ends*, Princess Yaofang, now ascended to the celestial realm, is reunited with Chunyu Fen in his dream. The interwoven southern and northern suites vividly contrast the robust vigour of the northern style with the lyrical tenderness of the southern tradition. At the same time, Monk Qixuan, through his powerful singing, performs rites of deliverance for the ants, while Chunyu Fen attains spiritual enlightenment as he reaches the end of a journey of love, ambition, and self-realisation, and becomes a monk himself. The final stroke of the gong that ends the performance signifies not only the dissolution of illusion, but also the boundless compassion that follows ultimate tranquillity.

The protagonist's prophetic experience should resonate with the audience. When they leave the theatre, they may ruminate on how life is but a dream and a reflection on our mortal world.

# 劇情介紹

## Synopsis

瑤芳公主因瑤台一役受驚而芳逝。淳于禁欽召還朝，恩封左相，和權貴日夜往來，又與瓊英郡主等人再續前緣，遭人嫉妒，受國王流放返鄉，乘牛車離開大槐安國。

淳于禁被喚醒後，驚覺大槐安國實乃槐樹的蟻穴，感慨之餘，忽逢驟雨將蟻國沖走，淳于禁懇求契玄禪師超渡蟻國衆生。契玄禪師先後超渡檀蘿國與大槐安國衆軍民，引導淳于禁體悟自己愛恨的分界，直到最後淳于禁面對瑤芳公主的不捨與深情後，終於有所頓悟，立地成佛。



Princess Yaofang dies from the shock she suffers after the battle at the Celestial Palace. Chunyu Fen is summoned back to court and appointed Left Minister. As he becomes increasingly immersed in the company of influential courtiers and rekindles his former relationship with Princess Qiongying and her companions, he arouses the jealousy of others. Banished by the King, Chunyu departs for his native home in an ox cart.

Chunyu wakes up from his dream and discovers that the magnificent Kingdom of Huai'an is in fact nothing more than an ants' nest beneath a sophora tree. Filled with wonder and regret, he watches as a sudden rainstorm washes the ant population away. He implores Monk Qixuan to perform rites of deliverance for them. Qixuan successively liberates the spirits of both the Kingdom of Tanluo and the Kingdom of Huai'an, guiding Chunyu to recognise the boundary between attachment and awakening. After confronting his deep love for Princess Yaofang and the pain of parting from her, Chunyu Fen attains true enlightenment and becomes a monk.



# 角色表

## Cast List

|                                                           |                        |
|-----------------------------------------------------------|------------------------|
| 淳于棼<br>Chunyu Fen                                         | : 施夏明<br>Shi Xiaming   |
| 瑤芳公主<br>Princess Yaofang                                  | : 賀欣悅<br>He Xinyue     |
| 契玄禪師 / 檀蘿四太子<br>Monk Qixuan / Fourth Prince of Tanluo     | : 趙于濤<br>Zhao Yutao    |
| 瓊英郡主<br>Princess Qiongying                                | : 徐思佳<br>Xu Sijia      |
| 槐安蟻王 / 檀蘿蟻王<br>King of Huai'an / King of Tanluo           | : 孫 晶<br>Sun Jing      |
| 槐安蟻王<br>King of Huai'an<br>〈入夢〉 <i>Entering the Dream</i> | : 王振宇<br>Wang Zhenyu   |
| 槐安蟻后<br>Queen of Huai'an                                  | : 張靜芝<br>Zhang Jingzhi |
| 山鷓兒 / 報子<br>Partridge / Scout soldier                     | : 錢 偉<br>Qian Wei      |
| 右相段功<br>Minister Duan                                     | : 魯 俊<br>Lu Jun        |
| 上真仙姑<br>Sister Immaculate                                 | : 蔡晨成<br>Cai Chencheng |
| 靈芝夫人<br>Lady Ganoderma                                    | : 劉 陽<br>Liu Yang      |
| 紫衣官<br>Purple-robed Official                              | : 周 鑫<br>Zhou Xin      |
| 周弁 / 馬伕<br>Zhou Bian / Groom                              | : 王志偉<br>Wang Zhiwei   |
| 田子華 / 女兵<br>Tian Zihua / Female soldier                   | : 朱賢哲<br>Zhu Xianzhe   |
| 大兒<br>Boy, the elder son                                  | : 孫伊君<br>Sun Yijun     |
| 小女<br>Girl, the younger daughter                          | : 陶一春<br>Tao Yichun    |

# 江蘇省演藝集團崑劇院

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre

江蘇省崑劇院隸屬於江蘇省演藝集團，劇院藝術底蘊深厚，行當齊全，擁有9位國家級和省級非遺傳承人、11位梅花獎得主，堅持「南崑正宗」的藝術風格，以古典細膩的表演傳承崑曲精髓。劇院致力於傳統劇目的挖掘與保護，保留近300部經典劇目，如《牡丹亭》、《桃花扇》、《朱買臣休妻》等，其中《血冤》及《桃花扇》曾獲文化部文華新劇目獎。近年劇院推陳出新，創排《世說新語》、《蝴蝶夢》、《詩宴·唐才子傳》等新編劇目，《1699·桃花扇》、《瞿秋白》更榮獲「五個一工程獎」。此外，劇團曾赴意大利、英國、法國、日本等國家及港澳台地區演出交流，積極推動崑曲，廣受讚譽。

The Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre is a troupe under the auspices of the Jiangsu Performing Arts Group, renowned for its rich artistic lineage and comprehensive range of role types. It has on its cast nine Bearers of the Intangible Cultural Heritage of *Kunqu* at National and Provincial Levels, and eleven recipients of the prestigious Plum Blossom Award. Dedicated to upholding the 'orthodox artistic tradition of Southern *Kunqu* (*Nan Kun*)', it has established a refined, insightful performing style typical of the genre, and built a repertory of close to 300 classics through the revival and preservation of traditional works, such as *The Peony Pavilion*, *The Peach Blossom Fan* and *Zhu Maichen Divorces His Wife*. Among them, *The Unjust Murder Case* and *The Peach Blossom Fan* received the Ministry of Culture's Wenhua Award for New Productions. More recent new original productions include *A New Account of Tales of the World*, *The Butterfly Dream*, and *Poetry Salons: Profiles of Talented Tang Literati*. 1699: *The Peach Blossom Fan* and *Qu Qiubai* were honoured with the Five-One Project Award. The troupe has given touring performances in Italy, the United Kingdom, France, Japan, as well as Hong Kong, Macao and Taipei, actively promoting the art of *Kunqu* to international audiences and winning critical acclaim.



# 主要演員

## Main Cast

### 施夏明 Shi Xiaming

一級演員，工小生。師從石小梅、蔡正仁、岳美緝、汪世瑜等。代表劇目包括《桃花扇》、《浮生六記》、《玉簪記》、《牡丹亭》等。曾獲中國戲劇梅花獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎等，入選全國戲曲領軍人才等。

Shi Xiaming is a Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) roles. He trained under renowned *Kunqu* masters Shi Xiaomei, Cai Zhengren, Yue Meiti and Wang Shiyu. His representative repertoire includes *The Peach Blossom Fan*, *Six Records of a Floating Life*, *The Jade Hairpin* and *The Peony Pavilion*. He is a winner of the China Theatre Plum Blossom Award and the Leading Actor Award of the Shanghai Magnolia Stage Performance Award, and was selected as a National Leading Talent in Traditional Chinese Theatre.



### 賀欣悅 He Xinyue

優秀青年演員，工閨門旦，兼學六旦。閨門旦師從孔愛萍、徐雲秀、蔡晨成，六旦師從顧預、叢海燕、孫伊君、蔣佩珍。代表劇目包括《南柯夢》、《牡丹亭》等。曾獲全國職業院校技能大賽金獎、粵港澳大灣區（深圳）青年戲劇節中國戲曲紅梅大獎崑曲閨門旦組「紅梅金花」第一名、江蘇省文藝大獎·戲劇獎等。

He Xinyue is an outstanding young performer specialised in *guimendan* (high-born lady) roles, also trained in *liudan* (vivacious young girl) roles. Her mentors in *guimendan* performance include Kong Aiping, Xu Yunxiu and Cai Chencheng, and in *liudan* performance, Gu Yu, Cong Haiyan, Sun Yijun and Jiang Peizhen. Her representative repertoire includes *A Dream Under the Southern Bough* and *The Peony Pavilion*. She has won many awards, including the Gold Prize at the National Vocational Skills Competition, First Prize and the title of 'Red Plum Golden Flower' in the *Kunqu guimendan* category at the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Shenzhen) Youth Theatre Festival, and the Jiangsu Provincial Literature and Arts Award – Theatre Award.



## 趙于濤 Zhao Yutao

一級演員，工淨。師從趙堅、周志毅、楊才、侯少奎等。代表劇目包括《桃花扇》、《世說新語》、《虎囊彈》等。曾獲中國崑劇藝術節表演獎、江蘇戲劇獎「紅梅獎」金獎、全國青年崑曲演員展演優秀表演獎等。



Zhao Yutao is a Class One Performer specialised in *jing* (painted face) roles. He trained under Zhao Jian, Zhou Zhiyi, Yang Cai and Hou Shaokui. His representative repertoire includes *The Peach Blossom Fan*, *A New Account of Tales of the World* and *Braving Torture to File a Petition*. His honours include the Performance Award at the China Kunqu Arts Festival, the Gold Award of the Jiangsu Theatre Red Plum Awards, and the Outstanding Performance Award at the All China Showcase of Young Kunqu Performers.

## 徐思佳 Xu Sijia

一級演員，工正旦、閨門旦。師從胡錦芳、龔隱雷、張繼青、梁谷音等。代表劇目包括《蝴蝶夢》、《桃花扇》、《紅樓夢》等。曾獲全國戲曲「紅梅杯」成年組金獎、全國青年崑曲演員展演表演獎等，入選紫金文化優秀藝術青年。



Xu Sijia is a Class One Performer specialised in *zhengdan* (female lead) and *guimendan* (high-born lady) roles. She trained under Hu Jinfang, Gong Yinlei, Zhang Jiqing and Liang Guyin. Her representative repertoire includes *The Butterfly Dream*, *The Peach Blossom Fan* and *The Dream of the Red Chamber*. She received the Gold Award in the Adult Division of the All China 'Red Plum Cup' for Traditional Theatre Competition and the Performance Award at the All China Showcase of Young Kunqu Performers, and was selected as an Outstanding Young Artist under the Zijin Cultural Talent Programme.

## 孫晶 Sun Jing

一級演員，工淨、老生兩行。師從趙堅、周志毅、楊才等，拜方洋為師學習淨行，拜黃小午為師學習老生行。代表劇目包括《桃花扇》、《朱買臣休妻》、《單刀會》等。曾獲全國青年崑曲演員展演「十佳新秀」，江蘇戲劇獎「紅梅獎」金獎等，入選紫金文化優秀藝術青年。

Sun Jing is a Class One Performer trained in both *jing* (painted face) and *laosheng* (old male) roles. He trained under Zhao Jian, Zhou Zhiyi and Yang Cai, and later formally became a disciple of Fang Yang in *jing* performance and Huang Xiaowu in *laosheng* performance. His representative repertoire includes *The Peach Blossom Fan*, *Zhu Maichen Divorces His Wife* and *To the Banquet Armed*. He was named one of the 'Top Ten Rising Stars' at the All China Showcase of Young Kunqu Performers. He received the Gold Award of the Jiangsu Theatre Red Plum Awards, and was selected as an Outstanding Young Artist under the Zijin Cultural Talent Programme.



## 張靜芝 Zhang Jingzhi

二級演員，工老旦。師從王維艱、裘彩萍。代表劇目包括《紅樓夢》、《西廂記》、《荊釵記》等。曾獲江蘇戲劇獎「紅梅獎」優秀表演獎。

Zhang Jingzhi is a Class Two Performer specialised in *laodan* (old female) roles. She trained under Wang Weijian and Qiu Caiping. Her representative repertoire includes *The Dream of the Red Chamber*, *The Romance of the West Chamber* and *The Story of the Wooden Hairpin*. She received the Outstanding Performance Award at the Jiangsu Theatre Red Plum Awards.



## 錢偉 Qian Wei

二級演員，工丑。師從李鴻良、張金龍、林繼凡、張寄蝶等。代表劇目包括《桃花扇》、《牡丹亭》、《躍鯉記》等。曾獲全國青年崑曲演員展演表演獎、江蘇戲劇獎「紅梅獎」銀獎、紫金京崑藝術群英會新秀獎等。

Qian Wei is a Class Two Performer specialised in *chou* (comic) roles. He trained under Li Hongliang, Zhang Jinlong, Lin Jifan and Zhang Jidie. His representative repertoire includes *The Peach Blossom Fan*, *The Peony Pavilion* and *The Carp-Leaping Tale*. He won the Performance Award at the All China Showcase of Young *Kunqu* Performers, the Silver Award of the Jiangsu Theatre Red Plum Awards, and the Rising Star Award at the Zijin Peking and *Kunqu* Opera Artists Showcase.



## 蔡晨成 Cai Chencheng

二級演員，工閨門旦、六旦。師從胡錦芳、龔隱雷、孔愛萍、吳繼靜等。代表劇目包括《牡丹亭》、《玉簪記》、《鳳凰山》等。曾獲江蘇戲劇獎「紅梅獎」表演獎、江蘇省文藝大獎·戲劇獎銀獎等。

Cai Chencheng is a Class Two Performer specialised in *guimendan* (high-born lady) and *liudan* (vivacious young girl) roles. She trained under Hu Jinfang, Gong Yinlei, Kong Aiping and Wu Jijing. Her representative repertoire includes *The Peony Pavilion*, *The Jade Hairpin* and *Phoenix Mountain*. She was the winner of the Performance Award of the Jiangsu Theatre Red Plum Awards and the Silver Award of the Jiangsu Provincial Literature and Arts Award – Theatre Award.



## 劉陽 Liu Yang

優秀青年演員，工文丑。師從李鴻良、袁偉、計韶清。代表劇目包括《南柯夢》、《十五貫》、《孽海記》等。

Liu Yang is an outstanding young performer specialised in *wenchou* (clown) roles. He trained under Li Hongliang, Yuan Wei and Ji Shaoqing. His representative repertoire includes *A Dream Under the Southern Bough*, *Fifteen Strings of Cash* and *The Story of a Sea of Sins*.



## 周鑫 Zhou Xin

一級演員，工小生。師從石小梅、蔡正仁、岳美緹、錢振榮等。代表劇目包括《白羅衫》、《繡襦記》、《長生殿》等。曾獲紫金京崑藝術群英會新秀獎及優秀表演獎、江蘇省「紅梅杯」戲曲大賽銀獎等，入選中國崑曲年度推薦藝術家。

Zhou Xin is a Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) roles. He trained under Shi Xiaomei, Cai Zhengren, Yue Meiti and Qian Zhenrong. His representative repertoire includes *The White Silk Robe*, *The Legend of the Embroidered Coat* and *The Palace of Eternal Life*. His awards include the Rising Star Award and Outstanding Performance Award at the Zijin Peking and Kunqu Opera Artists Showcase, and the Silver Award at the Jiangsu Red Plum Cup Traditional Opera Competition. He was also selected as a Recommended Artist of the Year in Kunqu Opera in China.



## 朱賢哲 Zhu Xianzhe

優秀青年演員，工丑。師從李鴻良、計韶清、袁偉、成志雄等。代表劇目包括曾獲《占花魁》、《繡襦記》、《風箏誤》等。曾獲江蘇省「紅梅杯」戲曲大賽銅獎。

Zhu Xianzhe is an outstanding young performer specialised in *chou* (comic) roles. He trained under Li Hongliang, Ji Shaoqing, Yuan Wei and Cheng Zhixiong. His representative repertoire includes *Zhan Huakui*, *The Legend of the Embroidered Coat* and *The Mistake Caused by a Kite*. He won the Bronze Award at the Jiangsu Red Plum Cup Traditional Opera Competition.



## 孫伊君 Sun Yijun

一級演員，先工小生，後工花旦。師從石小梅、岳美緹、錢振榮、胡錦芳等，代表劇目包括《水滸記》、《西廂記》、《艷雲亭》等。曾獲全國崑曲院團展演大賽表演獎、江蘇省「紅梅杯」戲曲大賽銀獎、中國戲曲紅梅薈萃「紅梅金花」十佳榜首等。

Sun Yijun is a Class One Performer. She first trained in *xiaosheng* (young male) roles before transitioning to *huadan* (vivacious female) roles. Her teachers include Shi Xiaomei, Yue Meiti, Qian Zhenrong and Hu Jinfang. Her representative repertoire includes *The Water Margin*, *The Romance of the West Chamber* and *The Pavilion of Colourful Clouds*. She has received the Performance Award at the All China Kunqu Opera Companies Performance Competition, the Silver Award at the Jiangsu Red Plum Cup Traditional Opera Competition, and was ranked first among the Top Ten recipients of the 'Red Plum Golden Flower' Award at the China Red Plum Showcase of Traditional Opera.



## 陶一春 Tao Yichun

二級演員，工六旦。師從張繼青、梁谷音、徐華、鄭懿等。代表劇目包括《牡丹亭》、《幽閨記》、《西廂記》等。曾獲江蘇戲劇獎「紅梅獎」優秀表演獎等，曾入選江蘇藝術基金年度戲曲人才培養資助專案的戲曲專業教師研修班優秀學員。

Tao Yichun is a Class Two Performer specialised in *liudan* (vivacious young girl) roles. She trained under Zhang Jiqing, Liang Guyin, Xu Hua and Zheng Yi. Her representative repertoire includes *The Peony Pavilion*, *The Secluded Chamber* and *The Romance of the West Chamber*. She received the Outstanding Performance Award of the Jiangsu Theatre Red Plum Awards and was recognised as an Outstanding Participant in the Advanced Training Programme for Traditional Opera Teachers under the Jiangsu Arts Foundation's Annual Talent Development Scheme.



## 魯俊 Lu Jun

優秀青年演員，工老生。師從顧駿。代表劇目包括《南柯夢》、《牡丹亭》。

Lu Jun is an outstanding young performer specialised in *laosheng* (old male) roles, trained under Gu Jun. His representative repertoire includes *A Dream Under the Southern Bough* and *The Peony Pavilion*.



## 王志偉 Wang Zhiwei

優秀青年演員，工武生。師從白冬民、趙榮家、吳亮亮、單曉明等。代表劇目包括《南柯夢》、《三岔口》、《鐵冠圖》等。曾獲江蘇省崑劇院「小蘭花」評比三等獎。

Wang Zhiwei is an outstanding young performer specialised in *wusheng* (martial male) roles, trained under Bai Dongmin, Zhao Rongjia, Wu Liangliang and Shan Xiaoming. His representative repertoire includes *A Dream Under the Southern Bough*, *At the Crossroads* and *The Iron Headgear*. He received Third Prize in the 'Little Orchid' Performance Competition of the Jiangsu Kun Opera Theatre.



## 王振宇 Wang Zhenyu

優秀青年演員，工淨。師從趙堅、趙于濤、孫晶等。代表劇目包括《南柯夢》、《草蘆記》、《虎囊彈》等。曾獲中國少兒戲曲小梅花京崑專業組銀花稱號。

Wang Zhenyu is an outstanding young performer specialised in *jing* (painted face) roles. He trained under Zhao Jian, Zhao Yutao and Sun Jing. His representative repertoire includes *A Dream Under the Southern Bough*, *Ambush in the Marshes* and *Braving Torture to File a Petition*. He received the Silver Blossom Award in the Professional Peking and Kunqu Opera Category of the Chinese Children's Little Plum Blossom Competition.



# 赴港演出人員表

## Production Team

演員：  
Cast: 施夏明、賀欣悅、趙于濤、徐思佳、孫 晶、王振宇、張靜芝、  
錢 偉、魯 俊、蔡晨成、劉 陽、周 鑫、王志偉、朱賢哲、  
孫伊君、陶一春、朱 虹、唐 沁、湯佳妮、李靜陽、計 靈、  
呂廷安、宋博凡、陳義傑、洪奇文、劉宗運、王聖儒、戈森霖、  
石善明、徐葛恒暢、丁俊陽、顧 駿、計韶清

Shi Xiaming, He Xinyue, Zhao Yutao, Xu Sijia, Sun Jing, Wang Zhenyu,  
Zhang Jingzhi, Qian Wei, Lu Jun, Cai Chengcheng, Liu Yang, Zhou Xin,  
Wang Zhiwei, Zhu Xianzhe, Sun Yijun, Tao Yichun, Zhu Hong, Tang Qin,  
Tang Jiani, Li Jingyang, Ji Ling, Lu Ting'an, Song Bofan, Chen Yijie,  
Hong Qiwen, Liu Zongyun, Wang Shengru, Ge Senlin, Shi Shanming,  
Xuge Hengchang, Ding Junyang, Gu Jun, Ji Shaoqing

樂隊：  
Musicians: 孟天池、周 君、張 亮、祁 昂、劉思華、張 瑤、陳 浩、  
丁 航、倪 崢、尹 梅、劉 佳、劉嫣然、南常琛、孔 浩、  
姚禹翰、單立里

Meng Tianchi, Zhou Jun, Zhang Liang, Qi Ang, Liu Sihua, Zhang Yao,  
Chen Hao, Ding Hang, Ni Zheng, Yin Mei, Liu Jia, Liu Yanran, Nan Changchen,  
Kong Hao, Yao Yuhan, Shan Lili

舞美：  
Stage Art Team: 郭雲峰、汪麗麗、嚴文君、郭 婷、邵卓佳、繆向明、侯大俊、  
包正明、周 群、簡 震、劉成晉、蔣玉武

Guo Yunfeng, Wang Lili, Yan Wenjun, Guo Ting, Tai Zhuojia,  
Miu Xiangming, Hou Dajun, Bao Zhengming, Zhou Qun, Jian Zhen,  
Liu Chengjin, Jiang Yuwu

行政：  
Administrators: 駱 朗、肖亞君、陳 鑄、豐 收、吳婷蓉、許玲莉、韓 琛、  
劉 瀟、沈心懿、封 媛、汪舒予

Luo Lang, Xiao Yajun, Chen Zhu, Feng Shou, Wu Tingrong, Xu Lingli,  
Han Chen, Liu Xiao, Shen Xinyi, Feng Yuan, Wang Shuyu

統籌：  
Coordinator: 中華教育文化交流基金會有限公司  
China Education Culture Exchange Foundation Limited

# 延伸活動

## Extension Activities

夢入槐安：

崑劇《南柯夢》的舞台世界展覽

The Virtual Realm of Kingdom  
of Huai'an – The Staging of A  
Dream Under the Southern Bough  
Exhibition

18-27.6.2026

沙田大會堂展覽廳

Exhibition Gallery, Sha Tin Town Hall

29.6-2.8.2026

大埔文娛中心大堂展覽場地

Foyer Exhibition Area, Tai Po Civic Centre

9.7-2.8.2026

香港恒生大學何善衡教學大樓地下

G/F, S H Ho Academic Building,  
The Hang Seng University of Hong Kong

29.7.2026 (三 Wed) 7:30pm

花面綻放－崑曲臉譜講座與體驗

A Demonstration Talk on The Painted  
Faces of Kunqu

導師 Tutor：孫晶 Sun Jing

沙田大會堂展覽廳

Exhibition Gallery, Sha Tin Town Hall

普通話主講 / 講解 In Putonghua

詳情 Details



29.6.2026 (一 Mon) 7:30pm

崑劇工作坊－崑劇生角身段功架

Workshop on the Stylised Movements  
of Sheng (Male) Roles in Kunqu

導師 Tutor：施夏明 Shi Xiaming

30.6.2026 (二 Tue) 7:30pm

崑劇工作坊－崑劇旦角身段功架

Workshop on the Stylised Movements  
of Dan (Female) Roles in Kunqu

導師 Tutor：賀欣悅 He Xinyue

30.7.2026 (四 Thu) 7:30pm

藝人談：夢裡夢外說南柯

Meet-the-Artists: A Dream Under the  
Southern Bough – Creating a Virtual  
World from Reality

講者 Speakers：

施夏明、賀欣悅、趙于濤、徐思佳

Shi Xiaming, He Xinyue, Zhao Yutao, Xu Sijia

主持 Moderator：

胡梓穎（戲曲研究者）

Giovanna Wu (Chinese opera researcher)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre

1.8.2026 (六 Sat) 2:30pm

後台導賞活動

Backstage Tour

沙田大會堂演奏廳後台

Backstage, Auditorium, Sha Tin Town Hall

普通話主講 / 講解 In Putonghua



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

晉城市  
上黨梆子劇院

Shangdang  
Bangzi Opera  
Theatre of  
Jincheng City



鄭法根  
Zheng Fagen



齊素珍  
Qi Suzhen

14.8.2026 五 Fri | 7:30pm

《三關排宴》

The Banquet at Sanguan

陳素琴  
Chen Suqin

15.8.2026 六 Sat | 7:30pm

折子戲專場 Excerpts

《殺妻》

To Kill His Wife

《雁門關·刺宗·大戰》

Assassinating Empress Dowager Xiao and  
The Great Battle from Yanmen Pass

《風雨行宮·驚瘋》

Forced into Insanity from  
Incidents at the Temporary Imperial Palace



唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

14-15.8.2026

(五Fri - 六Sat)

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

\$390 \$290 \$190



CHINESE OPERA FESTIVAL

詳情 Details

www.ccf.gov.hk

Facebook Instagram Twitter YouTube



主辦機構有權更改節目及更換表演者。  
本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau  
and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by

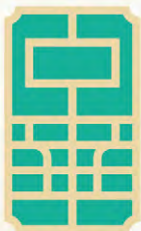


中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

新編粵劇

# 廣陵散

A New Cantonese Opera  
Ancient Tune of Guangling

編劇：胡國賢  
Playwright: Woo Kwok-yin

藝術總監及導演：梁煒康  
Artistic Director and Director: Leung Wai-hong

主演：龍貫天、鄧美玲、阮兆輝、廖國森、  
文雪裘、杜詠心、吳立熙  
Main Cast: Loong Koon-tin, Tang Mi-ling, Yuen Siu-fai,  
Liu Kwok-sum, Man Shuet-kau, To Wing-sum, Ng Lap-hei

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

龍貫天  
Loong  
Koon-tin

鄧美玲  
Tang  
Mi-ling

阮兆輝  
Yuen  
Siu-fai

廖國森  
Liu  
Kwok-sum

文雪裘  
Man  
Shuet-kau

杜詠心  
To  
Wing-sum

中國戲曲節  
2026  
CHINESE OPERA FESTIVAL

11-12.9.2026 7:30pm 13.9.2026 2:30pm  
(五Fri - 六Sat) (日Sun)

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

www.ccf.gov.hk

Facebook Instagram Twitter

詳情 Details



主辦機構有權更改節目及更換表演者。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
本節目內容不反映文化體育及旅遊局及康樂及文化事務局的意見。  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by

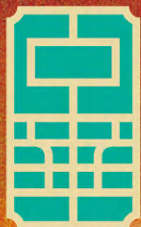


中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

## 中國戲曲電影 Chinese Opera Films

- 12/8 京劇《野豬林》(1962)  
Peking Opera *The Boar Forest*
- 19/8 京劇《秦香蓮》(1964)  
Peking Opera *The Case of Killing Chen Shimei*
- 26/8 京劇《武松》(1963)  
Peking Opera *Wu Song*
- 9/9 京劇《楊門女將》(1960)  
Peking Opera *The Lady Warriors of the Yang Family*
- 16/9 豫劇《穆桂英掛帥》(1958)  
Yu Opera *Mu Guiying Takes Command*
- 7:30pm 香港電影資料館電影院  
Cinema, Hong Kong Film Archive



# 戲曲 電影 欣賞

CHINESE  
OPERA  
FILM SHOWS

## 粵劇電影 Cantonese Opera Films

- 15/8 《武松打虎》(1959)  
*Mo Chung Fights the Tiger*
- 22/8 《紫腳樊梨花》(1960)  
*Fan Lei-fa*
- 29/8 《楊門女將告御狀》(1961)  
*Lodging of a Complaint Before the Imperial Court by the Young Amazons*
- 5/9 《寒江關》(1961)  
*The Chilly River Pass*
- 19/9 《羅成叫關》(1962)  
*Luo Shing at the Gate*
- 7:45pm 香港太空館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



12.8-19.9.2026 7:30pm / 7:45pm

(三及六 Wed & Sat)

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive  
香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

\$70

詳情 Details

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

www.ccf.gov.hk

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

主辦機構有權更改節目。  
本節目內容不代表文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme.  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau  
and the Leisure and Cultural Services Department.



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。為尊重表演者及其他觀眾，請保持安靜，避免交談、飲食或發出不必要的聲響。

節目進行期間請勿中途進場或離場。遲到及中途離座者須按工作人員指示，待中場休息或適當時候方可進場。演出期間，可於適當時間鼓掌，通常於一首曲目，一連串武術動作或一整幕演出後。

Dear Patrons,

Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. In consideration of the artists and fellow audience members, please remain quiet and refrain from talking, eating or drinking or making unnecessary noise.

Please avoid entering or leaving the auditorium during the performance. Latecomers and those leave their seats during the performance will only be admitted during the intermission or at a suitable break as directed by venue staff.

Please applaud when it is appropriate during the performance. This is usually after a song, a series of martial movements and after the completion of a scene.

電子問卷  
Questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫 電子問卷。

您亦可將意見電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk)，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk), or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)



Click for Arts 藝在「指」尺

得聞上網 Click一Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSd Plussss on:



[www.facebook.com/LCSdPlussss](https://www.facebook.com/LCSdPlussss)



[www.instagram.com/lcsdplussss](https://www.instagram.com/lcsdplussss)